

福尔摩斯全集
探案新探案
SHERLOCK
HOLMES



[国]阿瑟·柯南·道尔 著
赵梅君 译

华夏出版社
HUAXIA PUBLISHING HOUSE

福尔摩斯全集

探案集

H Sherlock Holmes

新探案

[英国]阿瑟·柯南·道尔 著
赵梅君 译

华夏出版社
HUAXIA PUBLISHING HOUSE

目 录

新探案

序言	(3)
显贵的主顾	(5)
皮肤变白的军人	(30)
王冠宝石案	(47)
三角墙山庄奇闻	(61)
吸血鬼	(79)
三个同姓人	(94)
雷神桥之谜	(108)
爬行人	(130)
狮鬃毛	(148)
带面纱的房客	(165)
肖斯科姆别墅	(175)
退休的颜料商	(190)

新探案

XINTANAN





新探案

序 言

时下摩登的男高音歌手往往在人老技衰以后还要频繁而恋恋不舍地举行告别演出，我不希望福尔摩斯先生也像他们一样。无论是真实的还是虚构的，该收场的时候福尔摩斯先生就必须退场。有人希望能够有一个专为虚构的人物设置的阴间，一个奇异的，妙不可言的，不可能存在的地方。在那里，菲尔丁的花花公子仍然可以向小姐们大献殷勤，斯科特的英雄们仍然可以飞扬跋扈，狄更斯的欢乐的伦敦佬仍然在戏谑调侃，萨克雷的市侩们则一如既往地随心所欲。或许就在这个神殿的偏僻一隅，福尔摩斯和华生可以暂时占据一席之地，而把他们从前活跃的舞台让给某一位更精明的侦探和某一位脑袋缺根弦的伙伴。福尔摩斯探案的故事已经流传许多年了，这也许有些夸大其词。如果有一些老先生告诉我，他们儿童时代便已看过福尔摩斯探案的故事，对此，我绝不会说出恭维的话。谁都不喜欢任由别人编排年龄。

大家应该还记得，福尔摩斯是在一八八七年和一八八九年之间出版的两本书——《血字的研究》和《四签名》里才初露锋芒的。此后一系列短篇故事又相继问世，第一篇是一八九一年发表在《海滨杂志》上的“波希米亚丑闻案”，这篇文章面世之后，似乎颇合读者口味，需求量不断增加。所以，自那以后，三十九年来断断续续所写的故事，迄今为止已达五十六



福尔摩斯探案全集

篇，编集为《冒险史》、《回忆录》、《归来记》和《最后的致意》。现将最近几年面世的十二篇故事结集为《新探案》。福尔摩斯的探案生涯贯穿了维多利亚王朝衰落时期的中叶，经由昙花一现的爱德华时期。即使在那个天翻地覆的动荡年代，他也不曾放弃自己喜爱的事业。所以，如果说昔日阅读这些离奇故事的青年今日又看到他们的子女在同一种杂志上阅读同一侦探的故事，这绝非无稽之谈和难以置信，于此不列颠公众的耐心与忠诚可见一斑了。

写完《回忆录》我便决心结束福尔摩斯的生命，我不喜欢我的文学生涯只是一条平板的直线。这位面颊苍白、表情严峻、四肢慵懶的人，挤占了我大量的想象空间，所以我就想让他这样消失。好在不可能有验尸官去检验他的尸首，所以在事隔颇久之后，我还能满足读者的要求，对当初的草率行动进行弥补。重修旧业，我毫无懊悔之心，因为我发现写这些轻松故事并不妨碍我对历史、诗歌、历史小说、心理学以及戏剧等多种文学样式的研究，也没有发现我的才力在研究之中渐显不济。如果福尔摩斯从未存在过，我也未必能有更卓越的成就，只不过因他的存在大家可能不会注意我其他的严肃文学著作。

因此，读者朋友们，还是与福尔摩斯先生告别吧！对诸君给予我的信任本人不胜感激，希冀我的微薄之礼可令诸位心满意足，因为小说的梦幻世界乃是世上最佳消愁解忧之地。

柯南·道尔谨启



显贵的主顾

“现在没事了。”歇洛克·福尔摩斯回答说。当我在十年间第十次请求公开下面这段故事时，他这样答复了我。终于，我得到了他的许可，把他生命中这段重要的经历公之于众。

我俩都喜爱洗土耳其浴。我总感觉他在蒸气弥漫的更衣室里，在舒服放松的氛围中，显得比在别处更近人情，也更爱聊天。在北安普敦街浴室的楼上，在一个清静的角落，并排放着两只躺椅，我的叙述便从这里开始，那是一九〇二年九月三日。我问他是否有什么奇特的案子，他突然从身上裹着的被单里伸出瘦而长的手臂，从挂在旁边的上衣口袋中拿出了一封信封。这就是他对我的问题的回答。“这也许是个无事生非、傲慢自大的人的恶作剧，但也许是个生死攸关的问题，”他边说边把纸条递给我，“我目前知道的很少，只有信上说的那么一点儿。”

信是昨天晚上从卡尔顿俱乐部发出的。上面写着：

詹姆斯·戴默雷爵士谨向歇洛克·福尔摩斯先生致意：因有要事相告，现定于明日下午四时半登门拜访，请务必不吝赐教。如蒙首肯，请打电话至卡尔顿俱乐部示知。

“华生，我已经同他约好了，”我把信还给福尔摩斯时他说，“你知道戴默雷这个人吗？”“这个名字在社交界是众人皆知的。”

“那么，我再多告诉你一点儿。他一向因为能妥善处理那些不宜公



福尔摩斯探案全集

开的棘手问题而名声远扬。他是个圆滑的、极具外交本领的人，所以这次绝不会是虚张声势，是真的需要我们的帮助。”“包括我吗？”“当然，华生，如果你愿意的话。”“愿意效劳。”“好，别忘了时间是四点半。现在，我们暂且把问题搁置一旁。”

那时，我还住在安后街的寓所，但在约定的时间之前，我已经赶到贝克街了。四点半整，詹姆斯爵士准时赴约，他大概不须多加言语描述，许多人依旧清晰记得他那乐观大方的性格，宽阔而整洁的面颊，特别是他那快活圆润的声调。他的眼睛是灰色的，总是闪烁着坦诚与认真；那表情丰富的嘴唇微笑着，流露出机智和幽默。他的礼帽是崭新的，燕尾服是深黑的，黑缎领带上别着镶珠别针，锃亮的皮鞋上蒙着淡紫色鞋罩，这一切都显示出他那无人不知的讲究衣着的习惯。他那高贵典雅的贵族气质完全充满了这个小房间。

“在这儿见到华生医生在我意料之中，”他彬彬有礼地鞠了一个躬说道，“我们可能需要他的加入。因为我们这次碰到的对手是一个惯于诉诸暴力、毫无顾忌的人，可以说，他是全欧洲头号危险人物。”“我以前的对手都有这样的雅号。”福尔摩斯微笑着说，“你吸烟吗？你不介意我吸烟斗吧。如果你说的这个人比已故的莫里亚蒂教授，或至今仍健在的塞巴斯蒂恩·莫兰上校还重要的话，那我倒真的要好好会一会他。他叫什么？”

“听说过格鲁纳这个人吗？”“就是那个奥地利的凶杀犯吗？”戴默雷上校拍着戴着羔皮手套的双手，大笑起来，“你太厉害了，福尔摩斯先生，任何事都休想瞒过你。如此说来，你已认定他是凶杀犯啦？”“关注世界上重大的犯罪行为是我的职责。读过布拉格事件报道的人中，有谁会怀疑他的滔天罪行呢？不过由于一条法律条款有漏洞和一位目击者不明不白地死去了，他才侥幸得以逃脱法网。史普卢根峡谷那个所谓



新探案

的‘意外事故’一发生，我就确定他杀害了他的妻子，如同我亲眼目睹一样。我也知道他已到了美国，并且本能地预感到他一定不会让我安静的，迟早会让我忙碌起来。那么，格鲁纳男爵现在怎么样？发生了什么事？不会是昔日悲剧的重新上演吧？”“不，这回情况更糟。惩罚罪犯虽说重要，但提前预防犯罪更不能轻视。福尔摩斯先生，眼睁睁地目睹一个可怕的事件和一种恐怖的情景，明知其结局悲惨而无力制止，这实在太残酷了。还有什么遭遇比这更令人痛苦的呢？”“是啊。”“你一定会同情这位可怜人的，对吗？我是受他委托前来与你交涉的。”“你只是一个中间人，这事实出乎我的意料。他是谁？”“福尔摩斯先生，关于这个问题，我请求你不要再追问了，我必须保证他不被牵扯到案子里去。其出发点毋庸置疑，是纯粹而高尚的，但他不愿暴露身份。你放心，酬金绝对没问题，而且你行动完全自由。我想，主顾的真实姓名不那么重要吧？”

“很遗憾，”福尔摩斯说，“我一向做那种案子的一方颇为神秘的调查，如果双方都不明晰，我就完全糊涂了，这实在是令人倍感不快的事情。詹姆斯爵士，看来我只能谢绝接受这个案子了。”客人慌了手脚，他那乐观、坦诚的面孔失望地变了颜色。

“福尔摩斯先生，你知道这样做的严重后果吗？”他说道，“你让我为难，我敢保证如果我和盘托出，你一定会为承接此案而感到骄傲。但这违背了我的诺言，至少，让我把能说的讲给你听好不好？”“好吧，但首先我必须言明：我并没有答应你什么。”“可以。你一定听说过德·梅尔维尔将军吧？”“因开伯尔战役而出名的梅尔维尔吗？不错，我知道他。”“他有个叫维奥莱特·德·梅尔维尔的女儿，年轻貌美，多才多艺，又是大宗财富的继承人。一句话，她方方面面都是少见的，百年难得一遇。我们所做的就是把这位天真可爱的姑娘从魔掌之中营救出来。”





新探案

“你是说，格鲁纳男爵大概把她控制住了？”“是对女人屡试不爽的控制——爱的魔力。你也许知道这个恶棍，英俊无比，举止优雅，声调动听迷人，还具有女人所喜爱的那种浪漫而神秘的神态。听说女人都心甘情愿任他随意摆布，他也真是物尽其用。”“但是像他这样的人，是如何与维奥莱特小姐这样有身份的女郎相识的呢？”“这事发生在一次地中海上的旅行中。因为旅客都是自己负担费用的，所以对旅客虽有限制，但不是很严，而且举办者并不十分了解这位男爵的本质，但知道时已为时太晚。他对小姐纠缠不休，最终他的目的达到了，完全赢得了她的芳心。她对他一片痴情，只用一个爱字是不可以形容的，她的世界只有他一人。她绝不允许别人说他不好，我们已尝试一切制止她的疯狂，但都不奏效。实话告诉你吧，她下个月要跟他结婚。她已经到了法定年龄，而且主意已定，极为坚定，我们真不知道怎样拦阻她才行。”

“她听说过那个奥地利事件吗？”

“这个奸诈的魔头早已把他过去的每一件社会丑闻都和盘托出了，但前提是他把自己描绘成一个可怜的受害者、无辜者，她完全听信了他的谎言，别人的话她根本不在意。”“天哪！你注意到没有，你不经意间已经泄漏了你那神秘的主顾的名字啦。他一定是梅尔维尔将军啦？”客人听后马上坐立不安起来。“照你所说，我本来可以说他是，以此瞒过你，但这不是真的。梅尔维尔将军，这位昔日坚强的军人，已经被这件事搞得颓废消沉，一蹶不振了。这位曾经斗志昂扬、久经沙场的将军，突然间变成了一个衰弱、蹒跚的可怜老头儿，再也无力与那个英俊健壮的奥地利恶棍较量了。我的主顾另有他人，是一位和这位将军熟识多年的朋友，从将军女儿的童年时起就如同慈父般关怀着她。他不能眼睁睁地看着这个悲剧发生而无动于衷，要想方设法去阻止它。对这样的事，苏格兰场又无法插手。他亲自提议并特别强调，一定要由你来办案，但是，我前面已经说过，他一再强调千万不能说出他的姓名。我也



福尔摩斯探案全集

知道，福尔摩斯先生，凭借你的智慧和力量，找出我的主顾是轻而易举之事，不过我请你保证，千万不要试图解开这个谜。”

福尔摩斯神秘地笑了一下。“我可以保证，”他说道，“我还可以告诉你，我对你的案子我非常有兴趣，我将马上着手进行侦破。但以后如何同你保持联络呢？”“可以到卡尔顿俱乐部找我。如果出现了紧急情况，还可以拨打一个秘密的电话号码‘××·31’。”

打开通讯录，记下电话号码，福尔摩斯依然微笑着，问道：“还有，那个男爵现在住在……”“金斯敦附近的弗尔诺府邸，一所大宅子。这家伙不知干了什么投机买卖，赚了大钱，这样他更具危险性。”“他如今在家住吗？”“在。”“此外，你还能提供其他的有关他的情况吗？”“他有一些奢侈的爱好。他养马，一度常在赫林汉打马球，后因他那个布拉格事件传开，他被迫离开。他这个人对艺术颇为爱好，不仅收藏名画和书籍，对中国的陶瓷也颇有研究，在这方面还出过书。”“真够多才多艺的，厉害的罪犯都具有某种才能。”福尔摩斯说，“我的老相识查理·皮斯是一个小提琴演奏家，文莱特也是个出色的艺术家，还有许多这样的人。好吧，詹姆斯爵士，请你告诉你的主顾，说我会着手琢磨这个男爵的。目前我只能说这些。我自己还能得到一些情报，我相信我们总会使案情明朗化的。”

客人离去之后，福尔摩斯坐在那里久久沉思，好像已经忘记了我的存在。终于，他突然从沉思中醒了过来。“华生，你怎么看？”

“我认为你应该见一见这位小姐本人。”“亲爱的华生，你想，如果她那可怜的心碎的老父亲都无法打动她，我这个陌生人又怎么行呢？当然，如果别无选择，这个建议还是值得一试的。或许我们可以从别的角度着手，我倒觉得欣韦尔·约翰逊可能会对我们有所帮助。”在我的福尔摩斯回忆录里，这还是第一次提及欣韦尔·约翰逊，因为我极少描写我朋友晚期的经历。约翰逊在本世纪初成为了福尔摩斯的得力助手。开



新探案

始，约翰逊臭名昭著，曾在巴克赫斯特监狱两度服刑。后来他迷途知返，投靠福尔摩斯，为他充当伦敦黑社会的耳目，他提供的情报往往能起关键作用。如果欣韦尔是为警方服务的话，那他早就暴露了。由于他帮助侦破的案子从来不直接搬上法庭，所以他的身份一直没有被黑道上的人物识破。他曾被两次判刑，名声很大，所以他可以自由出入伦敦任何一家夜总会、小客栈和赌场，再加上他观察细致，目光敏锐，思维灵活，无疑是一个搜集信息情报的最佳密探。现在福尔摩斯要找的就是他。

我不可能及时地得知我朋友在做什么，因为我也有自己的事情要做。不过有一天晚上我照他的嘱咐去辛普森餐馆和他碰头，在一张临街窗前的小桌旁，俯视着斯特兰大街上来来往往川流不息的人群，他向我介绍了最近发生的事情。“约翰逊正到处奔波忙碌，打探情报，因为只有在罪犯聚集的地方，我们才能探听到这个人的秘密。”

“但是这位倔强的小姐连既有事实都视而不见，即使你有新发现，她也不会认清真相的。”“答案是未知的，华生。对男人而言，女人的心思是难以猜测的。杀人罪也可以解释，可以被谅解与宽容，但微不足道的小过失也可能击中要害。格鲁纳男爵告诉我……”

“他跟你讲话了?!”“没错，他是和我说话了。华生，我早就做好一切安排了。我这个人向来喜欢和我的对手照面、周旋，看他究竟是个什么人物。告诉欣韦尔怎么做之后，我就坐上马车直奔金斯敦，看见了这位容光焕发的男爵。”

“他知道你的身份吗?”“是的，因为我事先给他看了我的名片。他是个百里挑一对手，而且面对我也镇静自若，谈吐温文尔雅，心平气和得就好像他是一位上流社会的顾问医生，而其内心潜藏的阴险狠毒却犹如眼镜蛇。很明显，他极有教养，是一个真正的犯罪高手，在掩人耳目的社交礼仪下面，隐匿着他那如地狱般的阴森实质。有人专门找我来



福尔摩斯探案全集

对付格鲁纳，这令我感到兴奋。”

“你是说他很随和健谈？”“就像一只逮住了耗子的猫在得意地喵喵叫。某些人的和善健谈比鲁莽者的残暴更加令人恐怖，但他的嘘寒问暖是独一无二的。‘福尔摩斯先生，我知道迟早会和你见面的。’他说，‘你大概是被梅尔维尔将军请来说服我不要和他女儿结婚的，是不是？’”

我实话实说。

“‘先生，’他说，‘如此一来你的鼎鼎大名必将毁于一旦，你本是名副其实的，但此次你绝不会成功而返。你只会徒劳无功，甚至遭遇危险。我奉劝你明哲保身，及时撤退吧。’‘说得好，这恰好是我对你的忠告，’我说，‘男爵先生，我很欣赏你的才智，今日见了您本人，这种欣赏也丝毫不减。坦率地说，把你过去的事情说出来对你是不利的。过去的就算了，你本来是一帆风顺，万事大吉的，但你若是坚持结亲，你就会招来一大群劲敌，他们决不会善罢甘休，一定会搞得你远离英国。这值得吗？放手是你最好的选择。你不光彩的过去若是被她得知，你对结局是不会感到愉快的。’这位男爵的鼻子底下有两小撮像虫子触角一样的黑胡须，他听我说话的时候，这触角戏谑似地颤动着，最后他轻轻地笑出声来了。‘我的笑请你不要介意，福尔摩斯先生，’他说，‘但是看你手里没牌却硬要赌钱，实在令人好笑。我知道没有人会玩得更好，结果都一样，都很可怜。老实说，福尔摩斯先生，你连一张硬牌也没有，只有小得可怜的牌。’”

“‘你认为如此？’‘我知道一切。明说吧，我的牌好得很，对你说了也无妨。我是如此幸运，得到这位小姐的全部爱情，我告诉过她我不幸的过去，我还告诉她可能有些人会别有用心地来挑拨离间——我希望你有自知之明，我早就教会她如何对付这种小人了。你大概知道催眠术暗示吧，福尔摩斯先生？你很快就会见识到这种暗示在她身上的作用，对于一个有性格的人根本不需要采取庸俗、无聊的手段，只用催眠术就



新探案

足够了。所以，她是有充分准备的。别担心，她肯定会见你的，她向来顺从父亲的意志，极听他的话。’你知道，华生，这时候再说什么都是多余的了，所以我只好尽可能保持尊严告辞了。但是，我刚走到门边，他又叫住了我。‘顺便问一下，福尔摩斯先生，’他说，‘你听说过一个法国侦探勒布伦吗？’‘听说过这个人。’‘知道他出了什么事吗？’‘听说他在蒙马特区被流氓打伤，终身残废。’‘不错。在那件事发生一周之前他也曾侦查过我的案子，你说这是不是巧合？这实在是件倒霉的差事，你最好不要插手此事，何必像某些人那样自寻烦恼，自讨苦吃呢？我对你的最后忠告是：别管我的事儿，咱们互不干涉。再见！’

“你看，情况就是这样，现在你对事态一定有了新的了解吧？”“他真是一个危险分子。”“他的话休想吓退我，不过他这种人倒是为非作歹、言出必行的典型人物，必须小心提防。”“你能退出吗？他娶不娶这个女孩儿很重要吗？”“我看，他谋杀前妻和他娶这个女孩儿之间一定有重大关联，这两件事或许都有不可告人的目的。再说，他是个不平凡对手，想起来便令人兴奋。好了，不说了，喝完咖啡，你最好跟我回家，欣韦尔在家等着向我汇报情况呢。”

欣韦尔果然是身材魁梧、长相粗鲁，红红的脸庞，仿佛患上了坏血病，只有那双有生气的黑眼睛透露出他内心的奸诈狡猾。看来他好像刚刚去了另一个世界，还带回一个人，是个苗条、性急的年轻女子。她虽年轻，脸色却苍白、憔悴，那是颓废和忧愁所致，过去残酷的岁月在她脸上留下赫然残痕。

“这是吉蒂·温德小姐，”欣韦尔把胖手一摆，介绍道，“她无所不知——好，还是让她自己来说吧。接到你的条子不久，我就把她给找到了。”“找我很容易，”那个年轻女子说，“我就生活在伦敦的地狱。胖欣韦尔也住那儿。我们是老伙伴了，是不是，胖子？可是，该死的！有个人早就应该下十九层地狱了，如果这世界还有半点公道的话！他就是



福尔摩斯探案全集

你现在的对手，福尔摩斯先生。”福尔摩斯微微一笑。“你是在同情我们喽，温德小姐。”

“如果我能使他得到那种下场，我一切都听你的。”这位女客人恶狠狠地说道。一种极端强烈的仇恨，在她那苍白急切的面孔上和火一样的眼睛里闪现，那是女人特有的刻骨仇恨。“福尔摩斯先生，你不须打听我的过去，那毫无关系。但我现在这样完全是格鲁纳一手造成的，我做梦都想毁灭他！”她两手发疯般地挥舞着，“天哪，要是我能把他拉进地狱该多好！他不知把多少人推了进去！”

“你知道目前的情况吧？”“胖子已经对我说了。这个恶魔又为自己找到了一个新的猎物，还要跟她结婚。你要做的事是阻止这桩婚事。你是了解这个恶棍的，一定不能让他哪个有良好声誉的清白小姐跟他纠缠在一起。”

“但是她鬼迷心窍，她发疯般地爱上了他。她完全知道他所做的，但她根本不在乎。”“也知道那个谋杀事件吗？”“知道。”“天哪，她胆子可不小！”

“她把这些都看做诋毁诬陷。”“这个傻姑娘！你该让她看看证据。”“你能助我们一臂之力吗？”“我就是活证据！要是我能见到她，我会告诉她那个恶棍是怎样对待我的……”

“你愿意吗？”

“当然！”

“这是个好主意，可以试一下。不过问题是他已经就自己的罪过向她忏悔过了，她也宽恕了他，看来她是不愿再旧话重提了。”“我敢打赌，他一定有所保留，没有都说出来。”温德小姐说，“除了那件世人皆知的谋杀案之外，他还做过另外一两件谋杀案，对此，我只听说过一点儿。他先是以他惯用的温柔和顺的口吻谈及某人，然后直视着我的眼睛说：‘不到一个月他就死了。’这都是根据的，但是，我根本不放